

СЛОВАРИ КАК ИСТОЧНИКИ ИССЛЕДОВАНИЙ

DICTIONARIES AS SOURCES OF RESEARCH

Научная статья
УДК 811.161.1
doi: 10.17223/22274200/35/5

Лексема *гений* в российских словарных изданиях XVIII в.

Анна Александровна Скоропадская¹

¹ *Петрозаводский государственный университет,
Петрозаводск, Россия, san19770@mail.ru*

Аннотация. Цель предлагаемого исследования – через обращение к российским словарным изданиям XVIII в. прояснить степень присутствия лексемы *гений* в русском языке и определить ее семантические границы. Материалом послужили отечественные лексикографические издания XVIII в. Исследованный словарный корпус демонстрирует процесс органичного освоения русской языковой культурой сложного философского понятия, ставшего общенациональной лексической нормой к началу XIX в.

Ключевые слова: гений, иноязычное заимствование, русский язык XVIII в., языковая культура XVIII в., лексический эквивалент

Для цитирования: Скоропадская А.А. Лексема *гений* в российских словарных изданиях XVIII в. // Вопросы лексикографии. 2025. № 35. С. 82–100. doi: 10.17223/22274200/35/5

Original article

doi: 10.17223/22274200/35/5

The lexeme *genius* in Russian dictionary editions of the 18th century

Anna A. Skoropadskaya¹

¹ Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation, san19770@mail.ru

Abstract. *Genius* is a symbolic concept of modern European philosophy, which received special understanding in Russia at the turn of the 19th century. It is generally accepted that the borrowing *genius* appeared in Russian in the mid-18th century and finally became established in linguistic practice at the beginning of the 19th century. Meanwhile, the recording of the foreign-language lexeme and its variants in dictionaries published in Russia in the 18th century is on the periphery of scientific description. This determined the relevance of the study, which aims to demonstrate the presence of the lexeme *genius* in the Russian language and outline the semantic boundaries of this lexeme through reference to Russian dictionary editions of the 18th century. Continuous sampling, statistical, descriptive and comparative methods were used. Russian lexicographic editions of the 18th century were used as research material: explanatory dictionaries, dictionaries of foreign words, encyclopedic dictionaries, bi- and multilingual dictionaries, lexicons in educational publications. Overall, 52 dictionary editions were analyzed (reprints are not included in this number; but their materials were taken into account in the lexicographic analysis). The search was aimed at identifying not only dictionary entries for the lexeme *genius*, but also the functioning of this lexeme outside of lexicographic sections (for example, in the attached anthologies). The conducted research has shown that *geniy/genius* and foreign-language variants (Latin *genius*; French *genie*; German, Dutch *Genius*) are found in 18 dictionary editions, including those published at the very beginning of the 18th century. The Russified form *geniy* exceeds the transliterated form *genius* in frequency as a word-equivalent in the explanatory part of dictionary entries. From the point of view of chronology, the forms *genius* and *geniy* are fairly evenly represented in dictionaries both as capital words and as equivalent words. The use of the borrowing *geniy* goes beyond dictionaries and is observed in illustrative and explanatory texts. The semantic completeness of the lexeme reflects a combination (often bordering on fusion) of the ancient and modern European traditions. It is concluded that the dictionary corpus of the 18th century demonstrates the organic assimilation by the Russian language culture of a complex philosophical concept, which became a national lexical norm by the beginning of the 19th century.

Keywords: genius, foreign language borrowing, Russian language of 18th century, language culture of 18th century, lexical equivalent

For citation: Skoropadskaya, A.A. (2025) The lexeme *genius* in Russian dictionary editions of the 18th century. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 35. pp. 82–100. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/35/5

Введение

Займствование *гений* не раз становилось объектом научного интереса. Во многом это связано с многогранностью культурно-философского понятия *гений*, ярко иллюстрирующего тенденции европейской эстетической мысли, осваиваемые в том числе и на русской почве. Исследователей интересуют историко-литературный [1, 2], философский [3], философско-литературный [4], литературоведческий [5], историко-культурный [6, 7] аспекты данного понятия. С лексикографической точки зрения история *гения* достаточно богата: толковые, энциклопедические, словари иностранных слов включают эту лексему в словники с завидным постоянством. Наиболее полный обзор словарных изданий, содержащих лексему *гений*, приведен в статье Ф.К. Бесоловой [8]; опираясь на словарные толкования и обращаясь к литературным примерам, исследовательница убедительно доказывает, что *гений* из античной мифологии в XIX в. распадается на множество идеологем [8. С. 210].

Являясь лексемой, относящейся к интеллектуальному полю [9. Р. 79], *гений* стал объектом осмысления многих русских авторов XIX в., а литературная практика значительно обогатила варианты его художественной интерпретации, что отражено в словарях поэтических образов, содержащих словарные статьи к лексеме *гений*. Однако среди многочисленных примеров, демонстрирующих философскую и поэтическую глубину понятия, – в основном образцы, относящиеся к первой половине XIX в. Это отражают, например, данные Национального корпуса русского языка: на запрос «гений» за период 1771–1900 гг. генерируется статистика, согласно которой уверенный рост числа вхождений лексемы начинается с 1803 г., достигает своего пика к 1818 г. и сохраняют высокие показатели до начала 1830-х гг.¹ Для сравнения, похожая динамика (рост, сохранение высоких показателей

¹ URL: <https://ruscorpora.ru/s/dJgEK>

и затем спад) происходит во французской словесности, но ранее на полтора столетия и более растянуто во времени: резкое увеличение частотности начинается с середины XVII в., достигает наивысших показателей к 1700 г. и удерживается на высоких позициях до середины XIX в. [10. Р. 436]. Французские исследователи объясняют рост частотности лексемы *гений* / *génie* появлением новых значений [7. Р. 30], что фиксируется многочисленными словарями французского языка, которые «стремились как перечислить разнообразие словарного запаса французского языка, так и установить его правильное использование» [11. Р. 104]. Однако в отечественной науке практически за рамками научного интереса остается место лексемы *гений* в словарях XVIII в. Между тем именно в этот период аккумулировался смысловый потенциал слова. Наверное, единственный источник, описывающий (насколько это возможно для издания словарного типа) семантические и стилистические формы освоения заимствования, – словарная статья «гений, гениус, гени, жени» в «Словаре русского языка XVIII века» [12. С. 104]. Именно недостаточностью научного описания обусловлена актуальность нашего исследования: обращение к словарным изданиям, которые фиксируют иноязычную неологию, поможет определить формы присутствия важного культурно-философского понятия в русском языке.

В отечественной науке имеется значительный опыт исследования лексикографии XVIII в. Для нас ориентирами были как работы по общим тенденциям словарной практики названного периода [13–15], так и частные исследования отдельных видов словарей и связанных с ними изданий: иноязычно-русских и русско-иноязычных словарей [16, 17], словарей латинского [18] и церковно-славянского языков [19], лексиконов [20, 21], разговорников [22, 23].

Цель проведенного нами исследования – через обращение к российским словарным изданиям XVIII в. выявить степень присутствия лексемы *гений* в русском языке, определить ее семантические границы.

Сбор материала проводился методом сплошной выборки. Общенаучный дескриптивный метод, включающий приемы количественных подсчетов и сравнения, позволил проанализировать изменения семантической структуры лексемы *гений* в диахроническом ключе.

В качестве источника материала были использованы отечественные лексикографические издания XVIII в.: толковые, иностранных слов, энциклопедические, дву- и многоязычные, лексиконы при учебных

изданиях. Всего было рассмотрено 52 словаря без учета переизданий некоторых из них. Основой для поиска словарей послужил указатель В.П. Вомперского [14], который содержит информацию о 277 словарных изданиях, вышедших в свет с конца XVII в. по 1800 г. В выборку вошли практически все самостоятельные словари (за исключением двух изданий, цифровые версии которых оказались недоступными), а также словари при учебной литературе по иностранным языкам и русской грамматике. Поиск был направлен на использование лексемы не только в словарных статьях (как заголовочного слова или части толкования, перевода, иллюстративного контекста), но и вне лексикографических разделов (например, в текстах-приложениях). Учитывались и транслитерированный вариант *гениус* (*гениуcъ*), и его русифицированная форма *гений* (*гений*)¹, а также все иноязычные эквиваленты: латинское *genius*, французское *genie*, немецкое, голландское *Genius*.

В результате поиска было обнаружено, что в 18 из 52 лексикографических изданий лексема *гений* и ее иноязычные эквиваленты присутствуют как заглавные слова. Наибольшее количество раз лексема встречается в словарях русского языка – 6 случаев [24–29], из них 3 являются словарями («словотолками») иноязычных заимствований [24, 27, 28], остальные – специальными словарями: иконологический [25], мифологические [26, 29]. Из двуязычных словарей лексема отмечена в латинско-русских словарях (*genius*) – 5 случаев [30–34]; француско-русских (*genie*) – 4 случая [35–38]; немецко-русских (*Genius*) – 2 случая [39, 40].

Показательно, что еще в четырех из рассмотренных изданий слово *гений* не включено в словники, но присутствует в текстовых иллюстрациях или объяснительных текстах (например, в предлагаемых для перевода «Разговорах» или хрестоматиях поучительных и художественных текстов в учебных изданиях; см. соответствующий раздел далее).

Семантическое поле лексемы *гений* в словниках

Во-первых, обращает на себя внимание конкуренция лексем *гений* / *гениус* в исследованных изданиях (таблица). В качестве единственного

¹ *Гений* – адаптированная к русской грамматике форма: установилась практика, согласно которой латинское окончание *-ius*, присущее именам прилагательным мужского рода, передается при помощи русского окончания прилагательного *-ий*.

заглавного слова в словарях русского языка вариант *гений* встречается 2 раза [26, 29], *гениусъ* – 3 раза [24, 27, 28]. В одном словаре представлены оба варианта: и *гений*, и *гениус* [25]. Однако в качестве эквивалента, т.е. слова-синонима к иноязычному заглавному слову, *гений* встречается чаще: 4 раза, из которых трижды в качестве первого эквивалента – к латинскому *genius* [34] и немецкому *Genius* [39]. Особенно примечателен один из ранних примеров толкования в словаре иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра I, где *гениусъ* объясняется через *гений*: «Гениусъ, нем. (от лат.) *genius*, гений» [24. С. 87]. Вариант *гениусъ* в двуязычных словарях отмечен всего один раз и то в качестве четвертого по счету эквивалента [32]. На наш взгляд, это прямо свидетельствует о большей востребованности русифицированного варианта. Таким образом, получившаяся выборка показывает, что хронологическая аргументация, предполагающая *гениусъ* более ранней формой в отличие от *гений*¹, не вполне убедительна: оба варианта представлены в словарях и как заглавные слова, и как слова-эквиваленты практически с равной частотностью.

Полное распределение эквивалентов лексемы представлено в таблице. Если в словаре имеется несколько заглавных слов, они даются отдельными строками (см., например, «Иконологический лексикон»).

Толкования и переводы лексемы *гений* в словарях XVIII в.

Словарь	Заглавное слово	Эквивалент 1	Эквивалент 2	Эквивалент 3	Эквивалент 4
Номенклатор на латинском, русском и голландском языках, 1700 [30]	Genius	ангель			
Лексикон вокабулам новым, 1704 [24]	Гениусъ	гений			
Немецко-латинский и русский лексикон, 1731 [31]	Angel	genius	ангель-хранитель		
Христофора Целлария Краткой латинской лексикон, 1746 [32]	Genius, m	духъ	природа	свойство	гениусъ

¹ Сошлемся на «Словарь русского языка XVIII века», указывающий следующую хронологию появления форм: *гениус* 1717 г., *гений* 1763 г. [12. С. 104].

Продолжение таблицы

Словарь	Заглавное слово	Эквивалент 1	Эквивалент 2	Эквивалент 3	Эквивалент 4
Новой лексикон на французском, немецком, латинском, и на российском языках, 1764 [35]	Génie, m	природный даръ	склонность	охота	
Иконологический лексикон, 1763 [25]	ГЕНИИ	крылатые младенцы			
	ГЕНИУСЫ	духи добрые или злые			
Лексикон латинской с Геснера Этимологического лексикона, 1767 [33]	Genius, m	духъ	природа	свойство	природное дарование
Краткой мифологической лексикон, 1767 [26]	Геніи	духи добрые и злые			
Французской Целлариус, 1769 [36]	genie, m	ангелъ			
	genie, m	природное дарование	склонность	охота	
Российская универсальная грамматика, 1769 [27]	Гениушь	духъ благій			
Российский, с немецким и французским переводами, словарь, 1780 [28]	Гениушь, а, m	Geburtsengel (дух рождения)			
Новый лексикон или Словарь на французском, итальянском, немецком, латинском и российском языках, 1787[37]	Génie, f. m.	духъ	природа	природное дарование	склонность
Полной французской и российской лексикон, 1786 [38]	Génie, f. m.	духъ, демонъ добрый или злый			
	Génie	Ангелъ			
	Génie	дарование природное	даръ	склонность врожденная къ чему	талантъ

Окончание таблицы

Словарь	Заглавное слово	Эквивалент 1	Эквивалент 2	Эквивалент 3	Эквивалент 4
Краткое понятие о мифологии, 1788 [29]	ГЕНИЙ	богъ природы			
Латинский лексикон с российским переводом, 1797 [34]	Genius, ii. m.	Гений	духъ		
		Ангель-хранитель			
		Духъ	природное дарование или даръ	склонность	свойство
Новый и полный словарь, 1796 [39]	der Genius	Гений			
Полный немецко-российской лексикон, 1798 [40]	das Genie	природное свойство	врожденность	гений	
		дарованіе	даръ природный		

В двуязычных словарях заглавное слово переводится при помощи эквивалентов-синонимов. При этом, как видно из таблицы, 3 словаря предлагают однословный эквивалент: «*Genius – ангель*» [30. С. 104], «*Генийс – гений*» [24. С. 87], «*der Genius – Гений*» [39. С. 471]. В 4 словарях толкования представляют собой словосочетания, например: «*Гениу – духи добрые и злые*» [26. С. 25], «*Генийс – духъ благий*» [27. С. 389], «*ГЕНИЙ – богъ природы*» [29. С. 20].

В двуязычных словарях, представляющих несколько значений заглавного слова (при помощи цифр или красной строки), насчитывается 3 однословных перевода: «*genie – ангел*» [36. Стб. 324; 38. С. 555]; «*Genius, ii m – Ангель-хранитель*» [34. Стб. 709] и 3 описательных толкования, выраженных атрибутивными словосочетаниями: «*ГЕНИИ – крылатые младенцы*» [25. С. 80]; «*genie – природное дарованіе*» [36. Стб. 324]; «*дарованіе природное*» [38. С. 555]. Наличие однословных переводов свидетельствует об отсутствии необходимости пояснять заимствование, т.е. о семантической адаптации слова. Таким образом, *гений* относится к той иноязычной лексике, которая «была уже освоена (русским. – А.С.) языком и обозначала понятия, не имевшие эквивалентных русских названий» [15. С. 195].

В целом, как видно из таблицы, в анализируемых словарях лексико-семантическая группа с более поздним философским значением, указывающим на природную одаренность (*дар, дарование, природное дарование, свойство, природное свойство, склонность, врожденность*,

талант, охота) наиболее многочисленна – 25 вхождений. Единицы лексико-семантической группы с исходным мифологическим значением (*гений, гениус, ангел, ангел-хранитель, дух, дух благий, духи добрые или злые*) более редки – 20. Однако стоит отметить, что в качестве первого эквивалента при толковании чаще всего выступают слова, имеющие мифологическую семантику (*дух, ангел, ангел-хранитель, гений*), – 16 вхождений, в то время как слова с современным значением одаренности более редки (*дарование, природное дарование, свойство*) – 5 вхождений.

Лексема *гений* за пределами словариков

Как отмечалось выше, лексема *гений* может не только быть частью словарика, но и использоваться в иллюстративной части словарной статьи, переводах или текстах-приложениях.

Один из примеров такого использования – «Правила пиитические» иеромонаха Аполлоса (в миру – Андрея Байбакова), выдержавшие в XVIII в. четыре переиздания. Вышедшая впервые в 1781 г. в виде «Словаря пиитико-исторических примечаний...» [41], книга в последующем дополнялась и дорабатывалась до полноценного учебного издания, но неизменной своей частью имела словарь в виде приложения [42. С. 148]. В словаре предлагается авторское толкование наиболее распространенных поэтических образов, берущих свое начало в античности. Среди «баснословных имен» нет *Гения*. Однако в статье, посвященной *Юноне*, находим следующее: «Говорили также язычники, что как у всякого мужчины есть свой *Гений* хранитель, так у всякой женщины своя *Юнона*, хранительница» [41. С. 31]. Эта формулировка присутствует во всех остальных переизданиях. Несмотря на то, что формально *Гений* и его слово-объяснение¹ включены в состав словарной статьи, упоминание их в самом конце и в качестве объекта сравнения (т.е. более понятного, «прежде познанного» [43. С. 16]) играет дополнительную иллюстративную роль.

Особенно интересна для анализа «Российская универсальная грамматика» Н. Курганова, более известная под названием «Письмовник», – популярное учебно-просветительское издание по русской грамматике,

¹ В поздних изданиях текст пунктуационно оформлен следующим образом: «...свой *Гений* (хранитель)».

пережившее за XVIII в. шесть переизданий. Задуманный как пособие для самообразования, «Письмовник» помимо разъяснений теории содержал разного рода приложения, среди которых – «Словарь разноязычной, или толкование еврейских, греческих, латинских, французских, немецких и прочих иноземских употребляемых в русском языке и некоторых славянских слов (Русской словотолк)», включавший толкование иностранных заимствований, наиболее популярных в то время [44]. Придерживающийся сознательного неприятия «чужих» слов в родном языке, Курганов приводит следующие объяснения своей позиции: «Восприятие иностранных слов, а особливо без нужды, есть не обогащение, но порча языка» [27. С. 422]. В «Словотолк» включена лексема *Геніусъ*, которая объясняется как «духъ благій» (см. таблицу).

Однако более интересное определение находим в одном из «поучительных разговоров», включенных в качестве «присовокупления» к учебной части книги (по задумке автора, чтение его «Письмовника» должно развивать не только интеллектуально, но и нравственно). Третья предлагаемая для нравоучительного чтения история является сокращенным диалогом одного из учеников Сократа – Кебета (Кевита) из Фив (текст диалога на русский язык впервые в 1759 г. перевел и издал Г. Полетика [45]). Согласно с аллегорическим характером разговора один из участников, старик, объясняет посетителям храма Кроноса изображения на некой картине, наглядно представляющей путь к добродетели. Первая фигура, привлекающая внимание зрителей, – старец, стоящий у ворот жизни. Старик-толкователь называет его *Геніусъ*, и сразу за этой номинацией в скобках следует пояснение: «(т.е. разумная душа, или Ангель хранитель)» [27. С. 217]. История Кебетова диалога в России – предмет отдельного рассмотрения, поэтому, оставаясь в русле нашей темы, отметим, что Курганов, опираясь на перевод Полетики, пояснения в скобках приводит от себя, отказываясь от многословного комментария, который делается переводчиком¹. Образная глубина и лексическая ясность кургановского определения, подкрепленные сюжетом поучительного разговора, в котором *Гениус* – одно из действующих лиц, а также словарная ста-

¹ Слово *ГЕНИУСЪ* в своем переводе Г. Полетика сопровождает сноской: «Гениус по мнению древних различные имел знаменования. Некоторые разумели чрез него душу разумную, с которою всяк человек родится: другие почитали его за бога, которого мощию и смотрением как люди, так и все прочие вещи рождались: а иные утверждали, что он есть домовый бог, и хранитель всякого» [45. С. 185–186].

тия в «Словотолке» формируют у читателя «Письмовника» устойчивое понимание латинского заимствования: с одной стороны, понятны его античные истоки, а с другой – функционал, который находит соответствия в христианской культуре.

Лексема *гений* в иллюстративной части словарной статьи встречается также в переведенном с французского «Танцевальном словаре» Шарля Компана 1790 г. [46] – издании, посвященном широкому кругу вопросов театрального искусства [47. С. 79–81]. В словаре затрагивается тема истории театра, его практического освоения и теоретического осмысления в эпоху Античности. Так, в статье «Афинский театр» находим: «О сем историческом месте говорят нам те самые авторы, которые повествуют, что Софокл был Гений...» [46. С. 189]. Обращает на себя внимание, что, несмотря на античный контекст, *Гений* используется в современном значении (дарование, талант). Это, скорее всего, обусловлено исходным языком текста – французским.

И еще один пример. В вышедшей в свет в 1795 г. книге поэтических переводов «Печальных элегий» Овидия помимо собственно переводов находится притекстовый словарь – «Ключ к Плачу Публия Овидия Назона, или Довольнейший показатель всех собственных имен и главных материй» [48]. Среди словарных статей нет статьи, посвященной *гению*. Однако непосредственно в переводах *Гений* встречается дважды (при этом в латинских текстах слово *Genius* отсутствует вовсе): *И снова славою мой Гений возблистал* [48. С. 195]; *Так с слабым Гением не можно быть в надежде* [48. С. 247]. Не останавливаясь на анализе особенностей перевода И. Срезневского, отметим, что используемая им номинация *Гений* обладает семантикой, свидетельствующей об отходе от римской мифологемы: «свойство человеческой природы», «творческий дар». И эта семантика, по мнению переводчика, не требует пояснения для читателя, видимо, поэтому *Гений* и не попадает в указатель.

Выводы

Представленные в статье данные и приведенные примеры позволяют сделать следующие выводы:

1. Лексикографический анализ свидетельствует, что лексема *гений* присутствует во многих переводных и оригинальных словарных изданиях XVIII в.

2. Более высокая частотность использования русифицированного варианта *гений* по сравнению с транслитерированным *гениус* показывает продуктивность процесса адаптации общеевропейизма к русской грамматике.

3. Лексико-семантические поля лексемы *гений*, представленные в словарных изданиях, иллюстрируют сочетание (зачастую граничащее со слиянием) античной (мифологической) и новоевропейской (философской) традиций.

В целом можно утверждать, что словарный корпус демонстрирует процесс органичного освоения русской языковой культурой XVIII в. сложного философского понятия, ставшего общенациональной лексической нормой к началу XIX в. и получившего многогранное и глубокое художественное осмысление в русской словесности.

Список источников

1. Мазур Н.Н. Пушкин и «московские юноши»: вокруг проблемы гения // Пушкинская конференция в Стэнфорде, 1999 : материалы и исследования / под ред. Д.М. Бегеа, А.Л. Осповата, Н.Г. Охотина и др. М. : ОГИ, 2001. С. 54–105.
2. Вдовин А. Концепт «глава литературы» в русской критике 1830–1860-х гг. Tartu : Tertu Ülikooli Kirjastus, 2011. 238 с.
3. Матюшова М.П. Гений как эстетическая категория // Вестник РУДН. Сер. Философия. 2012. № 2. С. 56–66.
4. Пашуков А.Н. Архетип Гения в русской поэзии XVIII – начала XIX веков (к постановке проблемы) // Ученые записки Казанского университета. Сер. Гуманитарные науки. 2007. Т. 149, № 2. С. 133–143.
5. Абдуллаев Е.В. Гений и демон: о двух античных терминах в «Маленьких трагедиях» // Вопросы литературы. 2008. № 1. С. 140–170.
6. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. 2-е изд., испр. и доп. М. : Акад. проект, 2001. 990 с.
7. Michaud P.-A. Le Génie: histoire d'une notion de l'Antiquité à la Renaissance // Critique d'art. 1994. № 3. P. 26–30. doi: 10.4000/critiquedart.104200
8. Бесолова Ф.К. Лексема *гений* в словарях русского языка, художественных и публицистических текстах: первые фиксации и словоупотребления // Гуманитарные и юридические исследования. 2018. № 4. С. 207–214.
9. Evstifeeva R. Лексикология и переводоведение: лексика интеллектуальных качеств человека в Вояжировом лексиконе С.С. Волчкова (1755?– 1776) // L'analisi linguistica e letteraria. 2020. Is. 2. P. 73–84. URL: <https://www.analisi-linguisticaeletteraria.eu/fascicolo-2-2020/>
10. Steuckardt A. Entre usage et style, la notion de gout // La Littérarité des belles-lettres. Paris : Classiques Garnier, 2013. P. 431–443.

11. Perras J.-A. L'exception exemplaire: Une histoire de la notion de *génie* du XVIe au XVIIIe siècle : Thèse (version d'origine) / sous la direction de P.W. Lasowski et É. Méchoulan. Paris ; Montreal, 2012. 412 p.
12. *Словарь русского языка XVIII века* / АН СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. Ю.С. Сорокин. Л. : Наука, 1989. Вып. 5. 256 с.
13. Биржакова Е.Э. Русская лексикология XVIII века. СПб. : Нестор-История, 2010. 212 с.
14. Вомперский В.П. Словари XVIII века. М. : Наука, 1986. 136 с.
15. Валериус С.А. Переводные словари XVIII века и их роль в исследовании важнейших проблем русской исторической лексикологии и лексикографии : дис. ... канд. филол. наук. Смоленск, 2003. 264 с.
16. Биржакова Е.Э. Французско-русская лексикография XVIII века (Репертуар. Французский и российский лексикон 1786 года) // Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований. 2013. № 2. С. 95–110.
17. Еришова Е.О. Лексикографические работы Ф. Гелтергофа и Э. Вейсмана в распространении русского языка за пределами России // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. № 3 (40). С. 58–61.
18. Мольков Г.А. Анонимный русско-латинско-немецкий лексикон середины XVIII века из собрания библиотеки академии наук: принципы составления словника // Вопросы лексикографии. 2021. № 22. С. 48–63. doi: 10.17223/22274200/22/3
19. Феликсов С.В. «Церковный словарь» протоиерея П.А. Алексеева // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Сер. 3. Филология. 2009. № 16. С. 7–14.
20. Мольков Г.А. История составления «Лексикона вокабулам новым по алфавиту» Ф. Поликарпова // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2019. № 2. С. 151–165.
21. Петрунин В.О. «Лексикон трезычный» 1704 г. Ф.П. Поликарпова-Орлова // История русской лексикографии / отв. ред. Ф.П. Сороколетов. СПб. : Наука, 1998. С. 80–87.
22. Баева Г.А. Развитие типа текста «разговорник»: между словарем и учебником (на материале ранних немецко-русских и русско-немецких разговорников) // Немецкая филология в Санкт-Петербургском государственном университете. 2021. Вып. 10. С. 113–136.
23. Левченко Г.А. Словарь-разговорник в России: типологический и социолингвистический аспекты : дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 284 с.
24. Лексикон вокабулам новым по алфавиту. Рукопись. БАН 32.6.14. Публикации: Смирнов Н.А. Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого // Сб. ОРЯС. СПб., 1910. Т. 88, IV 2, Приложение I. С. 363–382.
25. Лакомб де Презель О. Иконологический лексикон, или Руководство к познанию живописная и резного художеств, с описанием, взятым из разных древних и новых стихотворцев / с французского переведено Акад. наук переводчиком Ив. Акимовым, СПб. : При Имп. Акад. наук, 1763. 344 с.
26. Чулков М.Д. Краткой мифологической лексикон. СПб. : Тип. Акад. наук, 1767. 124 с.

27. *Курганов Н.Г.* Российская универсальная грамматика или Всеобщее писмословие, предлагающее легчайший способ основательного учения русскому языку с семью присовокуплениями разных учебных и полезнзабавных вещей. СПб. : Тип. Мор. кад. корпуса, 1769. 424 с.

28. *Нордстет И.* Российский, с немецким и французским переводами, словарь, сочиненный надворным советником Иваном Нордстетом. СПб. : Изданием типографщика и книгопродавца И.К. Шнора, 1780. Ч. 1: А–Н. 434 с.

29. *Ленц И.Я.* Краткое понятие о мифологии или о древних языческих богах и баснях, сколь оныя необходимы для учащихся, к разумению греческих, а особливо латинских писателей, также новых стихотворцев, медалей, живописей и резных изображений, и сколь оныя нужно знать художникам, чтоб они могли делать такие изображения надлежащим образом / сочинение г. И.И. Ленца; перевел с немецкого Имп. Московского университета студент Степан Орлов. М. : Тип. при Театре у Хр. Клаудия, 1788. 86 с.

30. *Копицкий И.Ф.* Номенклатур на латинском, русском и голландском языках. Амстердам : Печ. И.А. Тесинг, [1700]. 239 с.

31. *Вейсман Э.* Немецко-латинский и русский лексикон: купно с первыми началами рускаго языка к общей пользе. St. Petersburg : Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. 788 с.

32. *Целларий К.* Христофора Целлария Краткой латинской лексикон с российским и немецким переводом, для употребления Санктпетербургской гимназии. СПб. : При Имп. Акад. наук, 1746. 154 с.

33. *Геснер И.М.* Лексикон латинской с Геснерова Этимологического лексикона на российской переведенной в Имп. Московском университете. М. : Унив. тип., 1767. 958 стб.

34. *Розанов Ф.Ф.* Латинский лексикон с российским переводом. М. : Унив. тип., у Ридигера и Клаудия, 1797. 2068 стб.

35. *Новый* лексикон на французском, немецком, латинском, и на российском языках, переводу ассессора Сергея Волчкова. СПб. : При Имп. Акад. наук, 1764. Ч. 2: С литеры G, до конца алфавита. 1282 с.

36. *Гельтергоф Ф.* Французской Целлариус, или Полезной лексикон, из которого без великаго труда и наискорые нужнейшим французскаго языка словам научиться можно с приложением реестра по алфавиту российских слов. М. : Печ. при Имп. Моск. ун-те, 1769. 5668 стб.

37. *Соц И.В.* Новый лексикон или Словарь на французском, италианском, немецком, латинском и российском языках, Содержащий в себе, полное собрание всех употребительных французских слов с самым точнейшим оных на другие четыре языка переводом, и объяснением различных знаменований и всех грамматических свойств, какия токмо каждому слову приличествуют, сообразно Словарию Французской академии. М. : Унив. тип., у Н. Новикова, 1787. Ч. 2: G–Z, 655 с.

38. *Полной* французской и российской лексикон, с последнего издания лексикона Французской академии на российской язык переведенный собранием ученых людей. СПб. : Имп. тип., 1786. Т. 1, ч. 1–2: От А до К. 684 с.

39. Гейм И.А. Новый и полный словарь. Первое отделение, содержащее немецко-русско-французский словарь, изданный Иваном Геймом... М. : Унив. тип, 1796. Ч. 1: А–К. 663 с.

40. *Полный* немецко-русской лексикон из большого грамматико-критического словаря г. Аделунга составленный с присовокуплением всех для совершенного познания немецкого языка нужных словосочетаний и объяснений / издано Обществом ученых людей. СПб. : Имп. тип., у Ивана Вейтбрехта, 1798. Ч. 1: А–L. 1048 с.

41. *Аполлос (Байбаков А.Д.)*. Словарь пиитикоисторических примечаний, в котором содержатся: 1) Вещи к изобретению и размножению в поэзии служащие. 2) Баснословныя имена собственные богов и проч. с их краткою историею. 3) Смысл нравственный и натуральный; который подразумевали пииты в баснословии. 4) Превращения Овидианския, из всех его писаний в кратце выбранныя, которые поставлены под букву П. М. : Унив. тип у Н. Новикова, 1781. 51 с.

42. *Науменко В.Г.* «Книга редка»: об экземпляре «Словаря» Аполлоса (А.Д. Байбакова) // Матэрыялы XVI Міжнародных кнігазнаўчых чытаньняў, Мінск, 15 мая 2020 г. / Нац. б-ка Беларусі [склад.: Т.А. Сапега, А.А. Суша, К.В. Суша]. Мінск, 2020. С. 148–151.

43. *Смагулова Г.К.* Образное сравнение: его структура и ассоциативные типы // Вестник Карагандинского государственного университета. Сер. Филология. 2010. № 1(57). С. 16–22.

44. *Анциферова О.Н.* Иноязычная лексика в «Письмовнике» Н.Г. Курганова // Научный диалог. 2014. № 9 (33). С. 6–13.

45. *Эпиктет*. Епиктита стоического философа Енхиридион и Апоффегмы и Кевита Фивейского Картина или Изображение жития человеческого. СПб. : Тип. Акад. наук, 1759. 230 с.

46. *Компан III*. Танцовальный словарь, содержащий в себе историю, правила и основания танцовального искусства, с критическими размышлениями и любопытными анекдотами, относящимися к древним и новым танцам : пер. с фр. М. : Унив. тип., у В. Острокова, 1790. 437 с.

47. *Лецинский А.А.* Первые отечественные работы по танцевальному воспитанию актера // Театр. Живопись. Кино. Музыка. 2016. № 3. С. 76–93.

48. *Овидий Назон П.* Плач Публия Овидия Назона / пер. И.Е. Срезневский. М. : Тип. И. Зеленникова, 1795. 320 с.

References

1. Mazur, N.N. (2001) Pushkin and the "Moscow youths": around the problem of genius. In: *Pushkinskaya konferentsiya v Stenforde, 1999: Materialy i issledovaniya* [Pushkin Conference at Stanford, 1999: Proceedings and Research]. Moscow. pp. 54–105. (In Russian).

2. Vdovin, A. (2011) *Kontsept "glava literatury" v russkoy kritike 1830–1860-kh godov* [The concept "head of literature" in Russian criticism of the 1830s–1860s]. Tartu: Tertu Ülikooli Kirjastus.

3. Matyushova, M.P. (2012) The *genius* as an esthetic category. *Vestnik RUDN – RUDN Journal of Philosophy*. 2. pp. 56–66. (In Russian).
4. Pashkurov, A.N. (2007) The Genius's image in Russian poetry of the XVIII–XIX centuries (formulation of the problem). *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki – Scientific Notes of Kazan University. Humanitarian Sciences Series*. 149 (2). pp. 133–143. (In Russian).
5. Abdullaev, E.V. (2008) Genius and Demon: about two ancient terms in "Little tragedies". *Voprosy Literatury*. 1. pp. 140–170. (In Russian).
6. Stepanov, Yu.S. (2001) *Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury* [Constants: Dictionary of Russian Culture]. Moscow: Akademicheskii proekt.
7. Michaud, P.-A. (1994) Le Génie: histoire d'une notion de l'Antiquité à la Renaissance. *Critique d'art*. 3. pp. 26–30.
8. Besolova, F.K. (2018) The lexeme "genius" in Russian dictionaries, fiction and publicistic texts: first cases of use and word usage. *Gumanitarnyye i yuridicheskiye issledovaniya – Humanities and Law Research*. 4. pp. 207–214. (In Russian).
9. Evstifeeva, R. (2020) Lexicology and translation studies: the vocabulary of human intellectual qualities in the Voyage Lexicon of S.S. Volchikov (1755?–1776). *L'analisi linguistica e letteraria*. 2. pp. 73–84. (In Russian).
10. Steuckardt, A. (2013) Entre usage et style, la notion de gout. In : *La Littérature des belles-lettres*. Paris: Classiques Garnier. pp. 431–443.
11. Perras, J.-A. (2012) *L'exception exemplaire: Une histoire de la notion de génie du XVIe au XVIIIe siècle*. Thèse (version d'origine). Paris, Montreal.
12. Sorokin, Yu. (ed.) (1989) *Slovar' russkogo äzyka XVIII veka* [Dictionary of the Russian language of the 18th century]. Leningrad: Nauka.
13. Birzhakova, E.E. (2010) *Russkaya leksikologiya 18 veka* [Russian lexicology of the 18th century]. St. Petersburg: Nestor-Istoriya.
14. Vompersky, V. P. (1986) *Slovari XVIII veka* [Dictionaries of the 18th century]. Moscow: Nauka.
15. Valerius, S.A. (2003) *Perevodnye slovari XVIII veka i ikh rol' v issledovanii vazhneyshikh problem russkoy istoricheskoy leksikologii i leksikografii* [Translated dictionaries of the 18th century and their role in the study of the most important problems of Russian historical lexicology and lexicography]. Philology Cand. Diss. Smolensk.
16. Birzhakova, E.E. (2013) French-Russian lexicography of the 18th century (repertoire. French and Russian lexicon of 1786). *Acta Linguistica Petropolitana. Transactions of the Institute for Linguistic Studies*. 2. pp. 95–110. (In Russian).
17. Ershova, E.O. (2012) Lexicographic works of F. Geltergof and E. Weissmann in the spread of the Russian language outside of Russia. *Vestnik Cherepovetskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Cherepovets State University*. 3 (40). pp. 58–61. (In Russian).
18. Molkov, G.A. (2021) A Mid-18th-Century Anonymous Slavic-Latin-German Lexicon from the Collection of the Library of the Russian Academy of Sciences: Principles of Compiling the Glossary. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 22. pp. 48–63. (In Russian). doi: 10.17223/22274200/22/3
19. Feliksov, S.V. (2009) "Church Dictionary" by Archpriest P.A. Alekseev. *Vestnik Pravoslavnogo Svyato-Tikhonovskogo gumanitarnogo universiteta. Seriya 3:*

Filologiya – St. Tikhon's University Review. Series III: Philology. 16. pp. 7–14. (In Russian).

20. Molkov, G.A. (2019) History of the compilation of the "Lexicon of New Vocables in Alphabetical Order" by F. Polikarpov. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya* – Slavic Historical Lexicology and Lexicography. 2. pp. 151–165. (In Russian).

21. Petrulin, V.O. (1998) "Leksikon treyazychnyy" 1704 g. F.P. Polikarpova-Orlova ["Trilingual Lexicon" 1704 by F.P. Polikarpov-Orlov]. In: Sorokoletov, F.P. (ed.) *Istoriya russkoy leksikografii* [History of Russian lexicography]. St. Petersburg: Nauka. pp. 80–87. (In Russian)

22. Baeva, G.A. (2021) Development of the "phrasebook" –type text: between the text-book and the dictionary (based on early German-Russian and Russian-German phrase-books). *Nemetskaya filologiya v Sankt-Peterburgskom gosudarstvennom universitete* – German Philology at Saint Petersburg State University. 10. pp. 113–136. (In Russian)

23. Levchenko, G. A. (2007) *Slovar'-razgovornik v Rossii: tipologicheskii i sotsiolingvisticheskiy aspekty* [Phrasebook in Russia: typological and sociolinguistic aspects]. Philology Cand. Diss. Moscow.

24. Smirnov, N.A. (ed.) (1910) *Slovar' inostrannykh slov, voshedshikh v russkiy yazyk v epokhu Petra Velikogo* [Dictionary of foreign words that entered the Russian language during the era of Peter the Great]. Sb. ORYAS. 88 (2). pp. 363–382.

25. Lacombe de Prezel, H. (1763) *Ikonologicheskii leksikon, ili Rukovodstvo k poznaniyu zhivopisnaya i reznago khudozhestv, s opisaniyem, vzyatym iz raznykh drevnikh i novykh stikhotvortsev* [Iconological Lexicon, or Guide to the Knowledge of Painting and Carving Arts, with Descriptions Taken from Various Ancient and Modern Poets]. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences.

26. Chulkov, M.D. (1767) *Kratkiy mifologicheskoy leksikon* [Brief mythological lexicon]. St. Petersburg: Academy of Sciences Publ.

27. Kurganov, N.G. (1769) *Rossiyskaya universal'naya grammatika* [Russian universal grammar]. St. Petersburg: Naval Cadet Corps.

28. Nordstet, I. (1780) *Rossiyskiy, s nemetskim i frantsuzskim perevodami, slovar'* [Russian, with German and French translations, dictionary]. Part 1. St. Petersburg: I.K. Shnor.

29. Lents, I.Ya. (1788) *Kratkoye ponyatiye o mifologii ili o drevnikh yazycheskikh bogakh i basnyakh* [Brief Concept of Mythology or Ancient Pagan Gods and Fables]. Moscow: Tip. pri Teatre u Khr. Klaudivya.

30. Kopyevskiy, I.F. (1700) *Nomenklator na latinskom, russkom i gollandskom yazykakh* [Nomenclator in Latin, Russian and Dutch]. Amstredam: I.A. Tesing.

31. Veysman, E. (1731) *Nemetsko-latinskiy i russkiy leksikon* [German-Latin and Russian lexicon]. St. Petersburg: Gedr. in der Kayserl. Acad. der Wissenschaften Buchdruckerey.

32. Tsellariy, K. (1746) *Khristofora Tsellariya Kratkoy latinskoy leksikon s rossiyskim i nemetskim perevodom* [Christopher Cellarius' Brief Latin Lexicon with Russian and German Translation]. St. Petersburg: Academy of Sciences.

33. Gesner, I.M. (1767) *Leksikon latinskoy s Gesnerova Etimologicheskago leksikona na rossiyskoy perevedennoy* [Lexicon of Latin from Gesner's Etymological Lexicon in Russian translation]. Moscow: University Typography.

34. Rozanov, F.F. (1797) *Latinskiy leksikon s rossiyskim perevodom* [Latin Lexicon with Russian Translation]. Moscow: University Typography.
35. Volchkov, S. (trans.) (1764) *Novoy leksikon na frantsuskom, nemetskom, latinskom, i na rossiyskom yazykakh* [New lexicon in French, German, Latin, and Russian]. Part 2. St. Petersburg: Academy of Sciences.
36. Gölterhof, F. (1769) *Frantsuzskoy Tsellarius, ili Poleznoy leksikon* [French Cellarius, or Useful Lexicon]. Moscow: University Typography.
37. Sots, I.V. (1787) *Novyy leksikon ili Slovar' na frantsuzskom, italianskom, nemetskom, latinskom i rossiyskom yazykakh* [New Lexicon or Dictionary in French, Italian, German, Latin and Russian]. Part 2. Moscow: University Typography.
38. Anon. (1786) *Polnoy frantsuzskoy i rossiyskoy leksikon* [Complete French and Russian lexicon]. 1 (1–2). Moscow: University Typography.
39. Geim, I.A. (1796) *Novyy i polnyy slovar'* [New and complete dictionary]. Part 1. Moscow: University Typography.
40. Anon. (1798) *Polnyy nemetsko-rossiyskoy leksikon* [Complete German-Russian Lexicon]. Part 1. St. Petersburg: I. Waitbrecht.
41. Apollos (Baibakov, A.D.). (1781) *Slovar' piitikoistoricheskikh primechaniy* [Dictionary of poetic-historical notes]. Moscow: University Typography.
42. Naumenko, V.G. (2020) ["The Book is Rare": about a copy of Apollos' (A.D. Baibakov's) "Dictionary"]. *Materyyaly XVI Mizhnarodnykh knigaznaŭchykh chytannyay* [Proceedings of the XVI International Book Readings]. Minsk. 15 May 2020. Minsk: National Library of Belarus. pp. 148–151. (In Russian).
43. Smagulova, G.K. (2010) Figurative comparison: its structure and associative types. *Vestnik Karagandinskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of Karaganda University. Philology Series*. 1(57). pp. 16–22. (In Russian).
44. Antsiferova, O.N. (2014) Foreign language vocabulary in the "Letter Book" by N.G. Kurganov. *Nauchnyy dialog – Scientific Dialogue*. 9 (33). pp. 6–13. (In Russian).
45. Epictetus. (1759) *Yepiktita stoicheskago filosafo Yenkhiridion i Apoffegmy i Kevita Fiveyskago Kartina ili Izobrazheniye zhitiya chelovecheskago* [Epictetus of the Stoic philosopher Enchiridion and Apophthegma and Cevitus of Thebes Picture, or Image of Human Life]. St. Petersburg: Academy of Sciences.
46. Kompan, Sh. (1790) *Tantsoval'nyy slovar'* [Dance dictionary]. Moscow: University Typography.
47. Leshchinsky, A.A. (2016) The first Russian works in dance education of an actor. *Teatr. Zhivopis'. Kino. Muzyka – Theatre. Painting. Cinema. Music*. 3. pp. 76–93. (In Russian).
48. Publius Ovidius Naso. (1795) *Plach Publiya Ovidiya Nazona* [Lamentations of Publius Ovidius Naso]. Translated by I.E. Sreznevskiy. Moscow: I. Zelennikov.

Сведения об авторе:

Скоропадская Анна Александровна – канд. филол. наук, доцент, доцент кафедры классической филологии, русской литературы и журналистики Петрозаводского государственного университета (Петрозаводск, Россия). E-mail: san19770@mail.ru

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Information about the author:

Anna A. Skoropadskaya, Cand. Sci. (Philology), docent, associate professor of the Department of Classical Philology, Russian Literature and Journalism, Petrozavodsk State University (Petrozavodsk, Russian Federation). E-mail: san19770@mail.ru

The author declares no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 10.01.2025;
одобрена после рецензирования 11.02.2025; принята к публикации 28.02.2025.*

*The article was submitted 10.01.2025;
approved after reviewing 11.02.2025; accepted for publication 28.02.2025.*